

Función de El Gallinero

ALICIA EN EL PAÍS DE LAS MARAVILLAS

Autor original Lewis Carroll

Adaptada por El Gallinero

Representación

Fecha: Sábado, 16 de junio de 2012

Hora: 15:00 (La función dura 40 minutos)

Lugar: Auditorio (Edificio 10)

Universidad Sofía

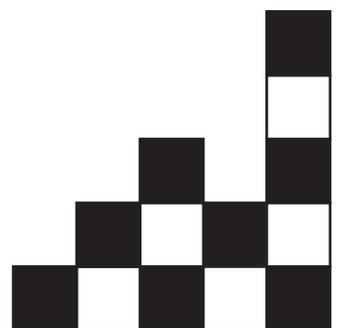
上智大学イスパニア語劇 El Gallinero

『不思議の国のアリス』

ルイス・キャロル作 El Gallinero 翻案

2012年6月16日(土) 15時開演(上演時間40分)

於 上智大学10号館講堂





Hermana / Azusa Takahashi
アリスの姉 高橋梓 (1年)

Tiene 14 años. Le gusta estudiar y es destacada en la escuela. Cuida a Alicia con cariño.

14歳。勉強が好きで学校でも優秀。アリスの面倒をよく見ている。



Reina / LunaAngela Ono
女王 小野瑠奈アンヘラ

Reina de corazones. Una tirana. No recuerda bien su pasado. No sabe si siempre ha vivido en este país o si ha llegado de otro mundo.

通称ハートの女王。かなりの暴君。もはや子供のころの記憶はほとんどないが、ほかの世界にいたような気が...



Conejo blanco / Takafumi Kobayashi
白うさぎ 小林敬史 (2年)

Trabaja para la reina día y noche. Es el único que puede ir y venir entre dos mundos. Tal vez sea el verdadero gobernante del mundo de maravillas.

女王の側近。唯一2つの世界を行き来できる。実は真の支配者なのかも。



Cartas カードたち

Diamante Seis / Kenta Eura
ダイヤの六郎 江浦健太 (1年)

Es obediente y trabaja para la reina. しっかり者で割と従順。

Trebol Dos / Fan Shui Ho
クローバーの次郎 范瑞豪 (1年)

Está harto de servir a la reina. この仕事に飽きてきた。



LunaAngela Ono
小野瑠奈アンヘラ

Rosa

Flor de este jardín. Canta y baila. Tiene confianza en su familia y detesta a los que llegan de fuera. リーダーで、歌が得意。自分の種族に自信があり、よき者を受け付けない。

Violeta / Kifu Yasui
スミレ 安井紀生 (1年)

Viola

Es novata y abrió su capullo hace poco. Es callada pero critica cuando hay que serlo. 最近咲いたばかりの新人。おしとやかだが時に辛口。

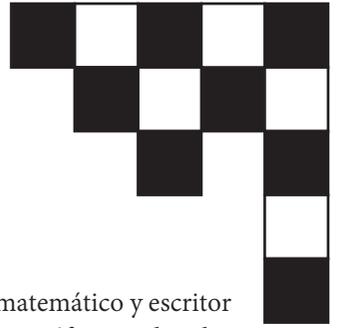


Oruga / Itaru Kimura
青虫 木村至 (3年)

Pasa el día entero acostado sin hacer nada. Ojalá que no le perjudique eso que está fumando. ¿Podrá convertirse en mariposa?

キノコの上でいつも横になっている。彼が吸っているものは無害であることを祈りたい。果たして無事に蝶になれるのだろうか。





<Mensaje del Director/ 演出家挨拶>

Muchas gracias por venir a nuestra función.

La obra que hoy presentamos se titula "Alicia en el País de las Maravillas". Es escrita en 1865 por el matemático y escritor británico Charles Lutwidge Dodgson, mejor conocido con el seudónimo de Lewis Carroll. La versión cinematográfica producida por Walt Disney en 1951 es una de las versiones más famosas.

Por ser esta una obra tan conocida mundialmente, cada persona tiene una propia idea de la obra. La "Alicia" que hoy presentamos ha sido sometida a algunos cambios para ajustarla a la idea que tenemos de ella en El Gallinero.

Espero que disfruten nuestra "Alicia".

¡ ¡Nos vemos en el país de las maravillas!!

Director de la obra, Itaru Kimura

本日はお忙しい中、私たち上智大学イスパニア語劇、El Gallinero の公演に足をお運びいただき、誠にありがとうございます。今回皆様にお届けする作品は、『不思議の国のアリス』です。

ウォルト・ディズニー社による 1951 年制作の映画で有名なこの作品は、英国の作家、チャールズ・ラトウィッチ・ドジソンにより、ルイス・キャロルの筆名で 1865 年に児童文学として出版されて以来、今日に至るまで、世界各地で翻訳され、その人気は未だに衰えることを知りません。

そんな大変に有名な作品ですから、このパンフレットを手にとって下さった方々のなかで、この作品について全く背景知識がない、といった方はまずいらっしゃらず、個々人が、この作品に対する思い入れや理解を持っているのではないのでしょうか。

本日、我々ガジネロが上演する『アリス』は、私たちの思う、感じるアリスを、私たちなりにアレンジしたものになっています。ですから、なんだか舞台に違和感を感じても、それはご愛嬌。

ガジネロ的解釈によるワンダーランドをお楽しみください。

それでは、また、『不思議の国』でお会いしましょう！

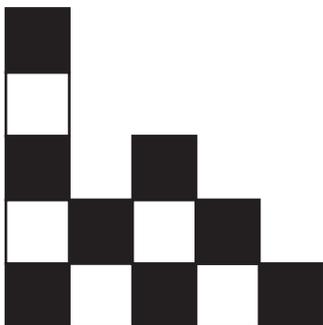
演出代表 木村至

<スタッフ / Equipo técnico>

演出 Dirección	Itaru Kimura 木村至 (3 年) / El Galinero
照明 Iluminación	Yuya Ide 井出裕也 (2 年)
照明スタッフ Ayudante de iluminación	Ayumi Inoue 井上歩美 (2 年)
音響 / 字幕 Sonido / Subtítulos	Itaru Kimura 木村至
大道具 Tramoya	El Gallinero
小道具 Utensilios	El Gallinero
衣装 Vestuario	El Gallinero
チラシ作成 prospectos	Mizuki Tanamura 棚村瑞貴 (3 年)
パンフレット作成 Folletos	Mizuki Tanamura 棚村瑞貴 / Rihoko Funabashi 船橋利帆子 (B-pro)
団体責任者 Responsable del grupo	Mizuki Tanamura 棚村瑞貴
顧問 Asesoramiento general	Emiko Yoshikawa 吉川恵美子 (本学教授)
<特別協力 / Apoyo especial >	
スペシャルサンクス Agradecimiento especial	Atsuko Aoyagi 青柳敦子 (テアトル・エコー)
スクリーン操作 Encargado de proyección	Enjoji Ippei 円城寺一平 (ポルトガル語劇)
動画作成 Animaciones	Rihoko Funabashi 船橋利帆子
衣装提供 Oferta de vestuario	Shoko Taniguchi 谷口笙子 (3 年)
スペイン語指導 Asesoramiento de español	Edelmira Amat / Nina Hasegawa (本学教授)

<参考資料 / Datos de referencia>

<http://es.scribd.com/doc/57969822/ALICIA-EN-EL-PAIS-DE-LAS-MARAVILLAS-GUION-TEATRAL>



<¿¿Qué es el mate?? / マテ茶って? >

El mate es una bebida típica de Argentina, Paraguay, Uruguay y algunas otras regiones de Sudamérica. Se pone yerba y agua caliente en un recipiente y se toma directamente con una bombilla. En muchas regiones la gente lo toma del mismo recipiente por turnos.

劇中に登場するマテ茶は、アルゼンチン、パラグアイ、ウルグアイなどの南米の地域でよく飲まれるお茶のこと。コップ代わりに入れ物に茶葉とお湯を入れ、管で直接飲む。多くの地域では1つのマテを全員で回し飲みする習慣がある。